

Diese Übersetzung besteht aus  
3 Seiten / 5 Blatt  
Beglaubigungsnummer: 026/26  
Datum: 16. Februar 2026  
Anklage

# Beglaubigte Übersetzung aus dem Kroatischen





(Staatswappen der Republik Kroatien)\*  
REPUBLIK KROATIEN  
STAATSANWALTSCHAFT DER STADT RIJEKA  
(Općinsko državno odvjetništvo u Rijeci)\*  
Rijeka, Frana Supila 16

Nummer: KO-DO-822/2025  
Rijeka, 05. November 2025  
AV/GM

AN DAS AMTSGERICHT RIJEKA  
(Općinski sud u Rijeci)\*

Aufgrund der Bestimmung des Artikels 38 Absatz 2 Ziffer 6 und des Artikels 540 in Verbindung mit dem Artikel 341 Absatz 2 der Strafprozessordnung (Zakon o kaznenom postupku)\* (Amtsblatt „NN“ 152/08, 76/09, 80/11, 121/11, 91/12, 143/12, 56/13, 145/13, 152/14, 70/17 und 126/19, 80/22 und 36/24 – nachfolgend bezeichnet als StPO/08) erhebe ich

### ANKLAGE

gegen

FRANK KRAUSE, Sohn von Heinz und Usrula Krause, geborene Kaefor, geboren am 25. April 1964 in Wurzen, Deutschland, wohnhaft in Forchheim, Oberer Schorn 4/A, Deutschland, Staatsangehöriger Deutschlands, Maschinenbauingenieur, arbeitstätig, mit Gehalt von 4.000,00 Euro, verheiratet, Vater von drei volljährigen Kindern, mit abgeschlossenem Maschinenbaustudium, ohne Vermögen, auf freiem Fuß, nicht vorbestraft, auf freiem Fuß,

weil

er am 23. August 2025 gegen 16:45 Uhr in Opatija den Personenkraftwagen der Marke Seat mit amtlichem Kennzeichen FOMF2410 (D) auf der rechten Fahrspur aus Richtung Opatija in Richtung Bakar lenkte, den Kilometer 28 und 500 Meter der genannten Straße erreichte und entgegen den Bestimmungen des Artikels 43 Absatz 1 und 2 des Gesetzes über die Verkehrssicherheit auf den Straßen (Zakon o sigurnosti prometa na cestama)\* mit dem Ziel, auf die linke Fahrspur zu wechseln, ohne sichergestellt zu haben, dass er einen Spurwechsel durchführen kann, im leichtfertigen Glauben, dass er dadurch die Sicherheit anderer Verkehrsteilnehmer nicht gefährden wird, beim Spurwechsel er ein Motorrad der Marke Yamaha mit amtlichem Kennzeichen RI 850-7G gefährdete, das auf derselben Fahrbahn in gleicher Richtung auf der linken Fahrspur fuhr und von Dalibor Fućak gesteuert wurde. Um einen direkten Zusammenstoß zu vermeiden, lenkte Fućak scharf nach links, verlor dabei die Kontrolle über sein Motorrad, dessen vorderer Teil gegen einen erhöhten Beton-Bordstein und anschließend gegen eine Schutzplanke auf der linken Seite der Fahrbahn prallte. Er stürzte dann auf die rechte Seite, wobei sich Dalibor Fućak einen Bruch des linken Unterarms zuzog, was eine schwere Verletzung darstellt.

demnach hat er fahrlässig, als Teilnehmer am Straßenverkehr, durch Verletzung der Vorschriften zur Verkehrssicherheit Gefahr für Leib und Leben von Menschen verursacht, wobei durch die Straftat eine schwere Verletzung einer anderen Person verursacht wurde und die Tat wurde aus Fahrlässigkeit begangen,

so dass er die Straftat gegen die Verkehrssicherheit – das Verursachen eines Verkehrsunfalls im Straßenverkehr – begangen hat, beschrieben in der Bestimmung des Artikels 227 Absatz 1 und 2 des Strafgesetzes (Kazneni zakon)\* (Amtsblatt „NN“ 125/11, 144/12, 56/15, 61/15, 101/17, 118/18, 126/19, 84/21, 126/19, 114/22, 114/23 und 36/24 - nachfolgend bezeichnet als: StG/11) und strafbar nach Artikel 227 Absatz 2 StG/11.



I

Auf der Grundlage von Artikel 540 Absatz 1 StPO/08 beantrage ich, dass das Gericht nach Maßgabe des Artikels 541 StPO/08 Folgendes erlässt

### STRAFBEFEHL

mit dem dem Antrag stattgegeben wird und der Beschuldigte Frank Krause wegen der begangenen Straftat nach Artikel 227 Absatz 1 und 2 StG/11 für schuldig erklärt wird und dass gegen ihn nach Maßgabe des genannten Artikels eine Freiheitsstrafe von 8 (acht) Monaten verhängt wird, die nach Maßgabe des Art. 56 StG/11 nicht vollstreckt wird, falls der Beschuldigte innerhalb von 1 (einem) Jahr keine neue Straftat begeht.

Ich beantrage, dass das Gericht dem Beschuldigten Frank Krause auf der Grundlage von Art. 145 Abs. 2 Z. 6 StPO/08 auferlegt, die Kosten des Strafverfahrens im Pauschalbetrag von 200,00 Euro zu bezahlen.

II.

Sollte das Gericht der Ansicht sein, dass die Angaben in der Anklage keine glaubwürdige Grundlage für den Erlass eines Urteils, mit dem der Strafbefehl erlassen wird, bieten oder wenn ein Einspruch gegen das Urteil erhoben wird, beantrage ich auf der Grundlage von Art. 543 Abs. 2 StPO/08, dass das Gericht der Beschuldigten Frank Krause nach der durchgeführten Verhandlung wegen der Straftat nach Artikel 227 Abs. 1 und 2 StG/11 zu einer Freiheitsstrafe von 10 (zehn) Monaten zu verurteilen, die wegen Anwendung der Bewährungsstrafe nach Maßgabe der Bestimmungen des Art. 56 StG/11 nicht vollstreckt wird, sofern der Beschuldigte innerhalb von 2 (zwei) Jahren keine neue Straftat begeht.

Beweismittel, die der Anklage zugrunde liegen:

- 1) Protokoll der Tatortaufnahme des Polizeiamtes von Primorje und Gorje Rijeka, Verkehrspolizeiwache Rijeka (Polijska uprava primorsko-goranska, Postaja prometne policije Rijeka)\* Nummer: 511-09-24/06-K-43-10/2025 vom 24. September 2025 (Blatt 5 – 7 der Akte),
- 2) Situationsplan des Verkehrsunfalls (Blatt 8 der Akte),
- 3) Protokoll über die Untersuchung auf Alkohol, Betäubungsmittel oder Medikamente im Körper des Beschuldigten (Blatt 9 der Akte),
- 4) Protokoll über die Untersuchung auf Alkohol, Betäubungsmittel oder Medikamente im Körper des Geschädigten Dalibor Fućak (Blatt 10 der Akte),
- 5) Bericht über die Verletzungen von Dalibor Fućak mit Angabe der Schwere des Vorfalls (Blatt 11 der Akte),
- 6) Protokoll der Befragung des Verdächtigen mit DVD-Aufzeichnung der Vernehmung in den Räumlichkeiten des Polizeiamtes von Primorje und Gorje, Verkehrspolizeiwache Rijeka (Blatt 12 – 17 der Akte),
- 7) Fotodokumentation der Tatortaufnahme (Blatt 33 – 51).

### Begründung

Auf der Grundlage der Unter Ziffern 1) bis 7) der Anklage genannten Beweise, auf die sich die Anklage stützt, besteht der begründete Verdacht, dass der Beschuldigte Frank Krause die im Tenor der Anklage tatsächlich und rechtlich beschriebene Tat begangen hat.

In der Befragung gemäß dem Artikel 208 a StPO/08 hat sich der Beschuldigte Frank Krause durch Schweigen verteidigt.



Demzufolge sind wir der Ansicht, dass die Voraussetzungen aus dem Artikel 540 und 541 StPO/08 für das Erlassen des Strafbefehls erfüllt sind.

Angesichts der Schwere der Tat, der Umstände, unter denen die Tat begangen wurde, und der früheren Straffreiheit der Beschuldigten sind wir der Ansicht, dass die beantragte Strafe der Stufe der Schuld, der Gefahr der Tat und dem Sinn der Bestrafung entspricht.

DIE STELLVERTRETENDE STAATSANWÄLTIN  
Aleksandra Vučinić

Anhang:

- Akte der Staatsanwaltschaft der Stadt Rijeka Nummer: KO-DO-822/2025-1

ALEKSANDRA VUČINIĆ

(QR-Code)\*

Elektronisch signiert: 08.11.2025 T11:21:06 (UTC:2025-11-05T10:21:06Z)  
Überprüfung: <https://epotpis.rdd.hr/provjera>  
Nummer der Aufzeichnung: 7cf0b4b9-5125-4523-97f6-340d998bf2c6  
Staatsanwaltschaft der Stadt Rijeka

(...)\* – Vermerk des Übersetzers

Darko Šorak, ständiger Gerichtsdolmetscher für die deutsche Sprache, bestellt durch den am 26. Juli 2024 vom Ministerium der Justiz, Verwaltung und digitalen Transformation erlassenen Beschluss, KLASSE: UP/I-710-02/24-01/357, EINTR.-NR.: 514-03-03-03/02-24-04, bestätigt, dass die vorstehende Übersetzung vollständig der in kroatischer Sprache vorgelegten Urschrift entspricht.







REPUBLIKA HRVATSKA  
OPĆINSKO DRŽAVNO ODVJETNIŠTVO U RIJECI  
Rijeka, Frana Supila 16

Broj: KO-DO-822/2025  
Rijeka, 5. studenog 2025.  
AV/GM

OPĆINSKOM SUDU U RIJECI

Na temelju odredbe članka 38. stavka 2. točka 6. i članka 540. u svezi članka 341. stavak 2. Zakona o kaznenom postupku (NN 152/08, 76/09, 80/11, 121/11, 91/12, 143/12, 56/13, 145/13, 152/14, 70/17 i 126/19, 80/22 i 36/24 - u daljnjem tekstu ZKP/08), podižem

OPTUŽNICU

protiv

FRANKA KRAUSE, sina Heinza i Usrule Krause rođene Kaefor, rođenog 25. travnja 1964. u Wurzen, Njemačka, s prebivalištem u Forchheim, Oberer Schorn 4/A, Njemačka, državljanina Njemačke, po zanimanju strojarskog inženjera, zaposlenog, s primanjima od 4.000,00 eura, oženjenog, oca troje punoljetne djece, sa završenom strojarskim fakultetom, bez imovine, na slobodi, neosuđivanog, na slobodi,

da je

dana 23. kolovoza 2025. oko 16,45 sati u Opatiji, upravljajući osobnim vozilom marke Seat registarskih oznaka FOMF2410 (D), desnom prometnom trakom iz smjera Opatije u smjeru Bakra, te dolaskom na 28. km i 500 metara, navedene ulice, protivno odredbi članka 43. stavak 1. i 2. Zakona o sigurnosti prometa na cestama, bez da se uvjerio da može izvršiti radnju vozila u prometu prestrojavanjem, s ciljem mijenjanja prometne trake na lijevu prometnu traku, olako držeći da takvom vožnjom neće ugroziti sigurnost drugih sudionika u prometu, prilikom prestrojavanja ugrozio motocikl marke Yamaha registarskih oznaka RI 850-7G, koji se kretao



lijevom prometnom trakom iste kolničke trake u istom smjeru, a kojim je upravljao Dalibor Fućak, koji je kako bi izbjegao direktan sraz, skrenuo naglo ulijevo, uslijed čega je izgubio nadzor nad motociklom te prednjim dijelom motocikla udario u uzdignuti betonski ivičnjak, a potom u zaštitnu metalnu ogradu s lijeve strane kolnika, nakon čega je pao na desnu bočnu stranu, kojom prilikom je Dalibor Fućak zadobio prijelom lijeve podlaktice, a koja ozljeda je teške naravi,

dakle, iz nehaja, kao sudionik u cestovnom prometu, kršenjem propisa o sigurnosti prometa izazvao opasnost za život ili tijelo ljudi, pa zbog toga prouzročio drugoj osobi tešku tjelesnu ozljedu, a djelo je počinjeno iz nehaja

pa da je time počinio kazneno djelo protiv sigurnosti prometa – izazivanjem prometne nesreće u cestovnom prometu – opisano u odredi članka 227. stavak 1. i 2. Kaznenog zakona (NN 125/11, 144/12, 56/15, 61/15, 101/17, 118/18, 126/19, 84/21, 114/22, 114/23 i 36/24 - u daljnjem tekstu: KZ/11), a kažnjivo po st. 2. citiranog članka i Zakona.

I

Na temelju članka 540. stavak 1. ZKP/08 tražim da sud na osnovi članka 541. ZKP/08 izda

#### KAZNENI NALOG

kojim se prihvaća zahtjev i okr. Frank Krause za počinjeno kazneno temeljem odredbe čl. 227. st. 1. i 2. KZ/11 proglasi krivim te da mu se na temelju citiranog članka izrekne kazna zatvora u trajanju od 8 (osam) mjeseci, koja se kazna sukladno odredbi čl. 56. KZ/11 neće izvršiti ukoliko okrivljenik za vrijeme od 1 (jedne) godine ne počini novo kazneno djelo.

Predlažem da se na temelju čl. 145. st. 2. toč. 6. ZKP/08 okrivljenik Frank Krause obveže na naknadu troškova postupka u iznosu od 200,00 eura na ime paušalne svote.

II

Ukoliko sud smatra da podaci u optužnici priloženi uz kaznenu prijavu ne pružaju vjerodostojnu osnovu za donošenje presude kojom će izdati kazneni nalog ili ako protiv presude bude podnesen prigovor, temeljem čl. 543. st. 2. ZKP/08, zahtijevam da sud okrivljenika Franka Krausa, nakon provedene rasprave za počinjeno kazneno djelo iz čl. 227. st. 1. i 2. KZ/11 osnovnom citirane odredbe Zakona, osudi na kaznu zatvora u trajanju od 10 (deset) mjeseci, koja kazna se primjenom uvjetne osude sukladno odredbi čl. 56. KZ/11 neće izvršiti ukoliko okrivljenik u roku od 2 (dvije) godine ne počini novo kazneno djelo.

Dokazi na kojima se temelji optužnica:



- 1) zapisnik o očevidu PU PG Rijeka, Postaje prometne policije Rijeka broja: 511-09-24/06-K-43-10/2025 od 24. rujna 2025. (list 5-7 spisa),
- 2) situaciji plan prometne nesreće (list 8 spisa),
- 3) zapisnik o ispitivanju prisutnosti alkohola, opojnih droga ili lijekova u organizmu za okrivljenika (list 9 spisa),
- 4) zapisnik o ispitivanju prisutnosti alkohola, opojnih droga ili lijekova u organizmu za oštećenika Dalibora Fučka (list 10 spisa),
- 5) prijava ozljeda Dalibora Fučka s kvalifikacijom (list 11 spisa),
- 6) zapisnik o ispitivanju osumnjičenika s DVD snimkom ispitivanja u prostorijama PU PG, Postaje prometne policije Rijeka (list 12-17 spisa),
- 7) fotodokumentacija očevida (list 33-51 spisa).

### Razlozi

Na temelju dokaza navedenih pod toč. 1) do 7) optužnice, na kojima se temelji optužnica, proizlazi osnovana sumnja da je okr. Frank Krause počinio kazneno djelo činjenično i pravno opisano u izreci optužnice.

Ispitan sukladno odredbe čl. 208. a ZKP/08 okr. Frank Krause branio se šutnjom.

Obzirom na navedeno, smatramo da su ispunjeni uvjeti iz čl. 540. i 541. ZKP/08 da se izda kazneni nalog.

Imajući u vidu težinu djela, okolnosti pod kojima je kazneno djelo počinjeno te raniju neosuđivanost okrivljenika, smatramo da je predložena kazna razmjerna stupnju krivnje, pogibelnosti djela i svrsi kažnjavanja.

ZAMJENICA OPĆINSKE DRŽAVNE  
ODVJETNICE

Aleksandra Vučinić

### Privitak:

- spis ODO Rijeka broj: KO-DO-822/2025-1.





Source: <https://doi.org/10.1016/j.jrta.2019.05.004>

[illegible]

\*The Online e-Privacy Survey is available at [www.ipsos.com](http://www.ipsos.com)

